4. Kenges-Maranda Je. Logika zagadok // Paremiologicheskij sbornik. M., 1978.

5. Neverov S.V. Osnovy kul'tury rechi sovremennoj Japonii: dis. … d-ra filol. nauk. M., 1974.

6. Mizhaev M.I. Mifologicheskaja i obrjadovaja pojezija adygov. Cherkessk, 1973.

7. Unarokova R.B. Formy obshhenija adygov. Majkop, 1998.

Allegorical dialogue as the element of the Adygei traditional speech culture

An allegorical dialogue – хъуэрыбзэ – is one of the ethnic models of the Adygei traditional speech culture.Remarks – хъуэр – also have the signs of an independently functioning folklore text. The process of functioning of an allegoric polemic dialogue includes the playing communicative acts that demonstrate its participants' speech competence. It is aimed at communication with playing comic expression and actualizing the verbal methods of conversion, transferring it into allegory.

Key words: *communicative element, paremy, tradition, culture, folklore, dialogue, play.*

(Статья поступила в редакцию 01.02.2016)

Ж.В. ФОМИНА, Е.Г. БОРИСЕНКО, О.А. КРАВЧЕНКО
(Волгоград)

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ДИФФУЗНОСТЬ ВОЗРАСТНЫХ КОНЦЕПТОВ «МОЛОДОСТЬ» И "YOUTH" В ТЕКСТАХ РОССИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ МОЛОДЕЖНЫХ ЖУРНАЛОВ И ИНТЕРНЕТ-ФОРУМОВ

Проводится сравнительный анализ возрастных концептов «молодость» и "youth" с точки зрения метафорической диффузности как неотъемлемой характеристики концепта. Данная характеристика рассматривается на материале текстов российских и американских молодёжных журналов и интернет-форумов.

Ключевые слова: *метафорическая диффузность, концептосфера «возраст», возрастной концепт, молодежная лингвокультура.*

В русской и американской молодёжных лингвокультурах выделяются следующие ключевые возрастные концепты, реализующие концептосферу «возраст»: «детство», «юность», «молодость», «зрелость» и «старость». В американской лингвокультуре к перечисленным концептам апеллируют соответствующие лексемы: *childhood*, *adolescence*, *youth*, *maturity* и *oldage*.

Необходимой характеристикой любого концепта является не только номинативная плотность [1, с. 131–134], но и метафорическая диффузность, поскольку в ней также воплощаются ценностные приоритеты лингвокультуры [2, с. 53–56]. В данной статье мы проанализируем посредством текстовой реализации метафорическую диффузность таких возрастных концептов, как «молодость» и "youth".

Источниками материалов послужили российские и американские молодёжные журналы и интернет-форумы. Всего было рассмотрено 1500 русских и 1500 американских текстов из различных источников [3, с. 135].

Из общего объёма российских молодёжных журналов в 139 текстах было выделено 230 текстовых фрагментов, реализующих концептосферу «возраст». Общее количество текстовых употреблений, содержащих апелляции к концептосфере «возраст» в виде лексических, фразеологических единиц и устойчивых выражений, составило 283 единицы. Из них только 5 единиц апеллируют непосредственно к концепту «молодость».

Из общего объёма американских источников в 132 текстах было выявлено 230 текстовых фрагментов, реализующих концептосферу «возраст». Общее количество текстовых употреблений, содержащих апелляции к концептосфере «возраст», составило 395, из которых всего 18 единиц апеллируют к концепту "youth".

Анализ показал, что существует множество способов апелляции к концептам, выраженных различными тропами и фигурами речи. Исследуя метафорическую диффузность возрастных концептов, мы выявили следующие стилистические приёмы: сравнение, катахреза, метафора, метонимический эпитет, олицетворение, оксюморон и др. [4, с. 146].

Сравним метафорическую диффузность возрастных концептов «молодость» и "youth", входящих в концептосферу «возраст» в обеих лингвокультурах. Метафорическая диффузность рассматриваемого концепта составляет всего 1,8% (5 текстовых употреблений) в русской молодёжной лингвокультуре и 4,6%

© Фомина Ж.В., Борисенко Е.Г., Кравченко О.А., 2016

(18 текстовых употреблений) – в американской (от общего количества зафиксированных нами текстовых употреблений, апеллирующих к концептосфере «возраст»). Концепт «молодость», прежде всего, ассоциативно связан с поведенческими концептами [3, с. 152].

1. Молодость → незрелое поведение. В русской лингвокультуре данная связь осуществляется посредством сравнительного наречия (2 текстовых употребления) *по-молодецки*:

• *У нас есть училка по математике, пенсия по ней давно рыдает. Так она женский коллектив нашего класса реально ненавидит, зато неравнодушна к нашим пацанам,* ***по-молодецки*** *флиртуя с ними глазенками – под названием «помню я еще молодушкой была» (как гаварит моя маман)** [12].

• *Я же, не теряя времени, отчаянно строила гаишнику глазки. Не обделенная от природы внешностью, метр восемьдесят, стройная, сероглазая, с короткими черными-черными волосами и угольными,* ***по-молодецки*** *горящими глазками. В общем, с решением мелких ДТП у меня никогда не возникало проблем* [15].

В американской молодёжной лингвокультуре апелляции к концепту «незрелое поведение» выражены посредством характеристик данного возрастного периода (7 текстовых употреблений): *immature* (5), *youngest* (2). Например:

• *– I think the pregnancy pact are to* ***young & immature*** *to have babies. Immature because they plan to have babies at such a young age & in such an outrageous way… I know one girl who is pregnant. She had a hard time & had to drop out of school. Poorher* [11]. *– Я думаю, что для юных и незрелых, собирающихся завести ребёнка, должен быть пакт о «беременности за компанию». Незрелых, потому что они планируют иметь детей в таком раннем возрасте и таким возмутительным способом… Я знаю одну беременную девочку. Ей было очень тяжело и даже пришлось бросить школу. Жаль её;*

• *Some people may be too* ***immature****, but sometimes you have to grow up & realize you need to be more mature to be recognized & learn in life. Don't let relationships fool you. When you are ready & meet the right guy, you will know & that is truly when you should start a relationship that can be powerful & meaningful* [13]. *– Некоторые люди могут быть слишком* ***незрелы,*** *но иногда приходится взрослеть и осознавать, что только зрелый человек может обрести признание и учиться, живя. Не позволяйте отношениям обмануть вас. Вы узнаете, когда вы будете готовы к встрече со «своим, родным» человеком, когда вам следует начать отношения, которые будут крепкими и значимыми для вас обоих*;

• *– One of the reasons I didn't want to grow up was dreading the stereotypes I would have to live up to, & being unable to stand the words* ***childish*** *&* ***immature****. At the age of 17, I wanted to end my life instead of turning 18 & leaving for college & the real world. Not wanting to grow up had been one of the reasons I was suicidal in 11th grade* [6]. *– Одной из причин, почему я не хотела взрослеть, была боязнь шаблонов, которым мне пришлось бы соответствовать и невозможность олицетворять собой такие слова, как детский и недозрелый. В 17 лет я хотела умереть вместо того, чтобы дождаться дня, когда мне исполнится 18 лет, и поехать учиться в колледж, окунуться в реальную жизнь. Нежелание взрослеть стало одной из причин моего суицида в 11-м классе*;

• *– Be a bit smarter, the non-starter / Spotlight in the eyes of the human, / On rags of* ***the youngest of the young****, / Canes of the oldest of the olds, / Dropping silver & cents into, / Not fountains of already joy, glory & green, / But into the* ***palms of youth*** *in cardboard boxes…* [8]. *– … Будь немного умнее, неудачник, / Будь примером в глазах людей, / И будучи самым юным, / или самым старым, / Бросай деньги / Не в фонтаны удовольствия, / А в ладони юности, живущей в бедности.*

Ассоциативная связь концепта «молодость» с концептом «незрелое поведение» осуществляется также посредством сравнения → *they are 20*, например:

• *…Then again, there's the handful of 50 year olds who still think* ***they're 20****–something & act like it, too. It's more of an individual thing to consider rather than a generality* [6]. *– …Опять же «беда» 50-летних людей в том, что они всё ещё считают, что* ***им лет 20*** *и ведут себя соответственно. Скорее всего, это характерная особенность отдельного человека, чем большинства.*

В американской молодёжной лингвокультуре апелляции к концепту «незрелое поведение» осуществляются также посредством устойчивого выражения (3 текстовых употребления) → *young enough to do something*. Например:

* Здесь и далее все текстовые фрагменты сохранены в авторских версиях.

• *I would be 17 or 18, the age (or almost age) I am now. Old enough to drive & do whatever the hell I want.* ***Young enough*** *to be free from…* [6]. – *Я бы хотела остаться 17- или 18-летней, в моём теперешнем возрасте – достаточно взрослая для того, чтобы водить машину и делать всё, что угодно и* ***достаточно молода*** *для того, чтобы ощущать себя свободной от чего-либо;*

• *I would want to be 21 forever that way I could be of age to drink & still be* ***young enough to have fun****… & if my memory stopped at that age I would be alright I mean nothing in my past was good enough to remember anyway* [Там же]. – *Мне бы хотелось остаться навсегда в возрасте 21 года, т. к. я стану совершеннолетней для того, чтобы употреблять спиртные напитки и все ещё буду* ***достаточно молода для развлечений и веселья****… и если бы у меня остались воспоминания только об этом возрасте, я бы осталась довольна, потому что в прошлом ничего не было хорошего, что стоило бы помнить.*

Сравнительный анализ показал, что для американской молодёжной лингвокультуры характерно наличие ассоциативных связей концепта «молодость» с концептами «нежность» и «поучение», выраженных катахрезой (3 текстовых употребления).

2. Молодость → нежность. Апелляции к концепту «нежность» осуществляются посредством катахрезы, представленной обращением к родителям *guys* (2 текстовых употребления):

• *…I thank God every day that you are my parents & that you* ***guys*** *brought me up right. I'm very fortunate having the two of you by my side when some kids don't have this kind of relationship with their parents* [9]. – *Я каждый день благодарю Бога за то, что вы – мои родители, и за то, что вы,* ***ребята,*** *правильно меня воспитали. Мне очень повезло, что у меня вас двое, в то время как у других нет таких отношений со своими родителями*;

• *The time has come: I thank you both for all your help during these 18 years. I still remember when you* ***guys*** *used to say, "You can be whatever you want"* [Там же]. – *Пришло время сказать вам обоим спасибо за всю вашу помощь в течение этих 18 лет. Я до сих пор помню, как вы,* ***ребята,*** *сказали: «Ты можешь быть, кем захочешь».*

3. Молодость → поучение. Данная ассоциативная связь выражена также посредством катахрезы, представленной обращением к сыну (2 текстовых обращения) → *young man* [5]. Например:

• *…They look very similar. "Slut," I retort. As I stand up, so does her boyfriend #3 or #2, a guy in his late teens or early twenties (dating & probably screwing my fourteen-year-old sister) "Say you're sorry to your sister, young man, immediately" – said my mom, has heard it* [8]. – *…Они выглядят одинаково. «Шлюха», – резко отвечаю я. Я встаю, то же самое делает и её ухажер № 3 или № 2, парень 17–18 или 20 лет (встречающийся и, вероятно, уже сожительствующий с моей 14-летней сестрой). «Немедленно извинитесь перед своей сестрой,* ***молодой человек****», – сказала мама, услышав это*;

• *…Dad bellows from upstairs, "Listen to your stepmother,* ***young man,*** *or you'll be having no dinner at all!"* [Там же]. – *…Отец заорал с верхнего этажа:«Слушайтесь свою мачеху,* ***молодой человек,*** *или вы совсем останетесь без обеда».*

Для обеих лингвокультур характерно наличие ассоциативной связи концепта «молодость» с концептом «внешний облик». Поскольку апелляции к данному концепту актуальны только для таких возрастных концептов, как «молодость» и «старость», мы не стали делить концепт «внешний облик» на более частные концепты, т. к. приведённые ниже примеры подтверждают либо наличие, либо отсутствие определённых внешних признаков пожилого возраста: ухоженность, дряблость, походка и др. [3, с. 155–156].

4. Молодость → внешний облик. Данная связь в русской молодёжной лингвокультуре представлена устойчивым выражением (3 текстовых употребления) *молодо выглядеть*:

• *В свои 65 лет моя бабушка очень* ***молодо выглядит*** *и продолжает со вкусом одеваться, чем часто обескураживает новых знакомых, которые думают, что это моя мама* [7];

• *…Пенсионеры… Милые до невозможности! Так приятно наблюдать за теплотой их отношений. Дедуля заботливо поправляет ей шарф, а она кокетливо подхватывает его за руку. Не спеша, они идут и беседуют о выборах… Если бы не возрастная походка, то им никак не дашь их лет – так* ***молодо*** *они* ***выглядят*** [10, с. 99].

В американской лингвокультуре данная ассоциация 'молодость → внешний облик' также представлена устойчивым выражением (3 текстовых употребления) *to look so young* [5]. Например:

• *Why do some old people* ***look so young****? How do you think? I think only those elderly peo-*

ple ***look so young*** *who are happy &mayb still love each other* [6]. – *Как Вы считаете, почему некоторые пожилые люди* ***выглядят так молодо****? Я думаю, что молодо выглядят только те люди преклонного возраста, которые счастливы и, наверное, всё ещё любят друг друга*;

• *...His parents appeared to be in their early thirties, or late twenties. I made a mental note to later ask Nathan what they did* ***to look so young*** [8]. – *...Его родители производили впечатление, как будто им тридцать лет с небольшим или около того. Я подумала, что позже спрошу Натана, что они делают, чтобы* ***так молодо выглядеть.***

Таким образом, на основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1. Ассоциативные связи между концептами осуществляются посредством различных фигур речи. Для обеих лингвокультур наиболее актуальны такие фигуры речи, как сравнение и катахреза.

2. Возрастные концепты «молодость» и “youth” ассоциативно связаны с поведенческими и эмоциональными концептами, а также с таким концептом, как «внешний облик». Для русской и американской молодёжных лингвокультур наиболее характерны ассоциативные связи концептов данного возрастного периода с поведенческими концептами.

3. Для молодёжной лингвокультуры актуальны различные поведенческие концепты: *незрелое поведение; взвешенное поведение; неадекватное поведение; близкие отношения; мудрое поведение.* Ассоциативные связи с поведенческими концептами характерны как для концепта «молодость», так и для всех других возрастных концептов, средства апелляции к которым чаще всего основаны на именовании лиц по следующим признакам: 1) свойства натуры, черты характера, а также поступок, поведение, определяемое такими свойствами, чертами; 2) личные, общественные отношения, связи. В молодёжном дискурсе концепт «молодость» ассоциируется, прежде всего, с незрелым поведением, проявляющимся в инфантилизме и несоответствии принятым нормам поведения. В американской лингвокультуре незрелость молодости ассоциируется также с наличием свободы и отсутствием ответственности.

Список литературы

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. С. 131–134.

2. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. Волгоград: Перемена, 2004. С. 53–56.

3. Фомина Ж.В. Концептосфера «возраст» в русской и американской молодежных лингвокультурах: дис. … канд. филол. наук / ВГПУ. Волгоград, 2011.

4. Фомина Ж.В. Фигуры речи, используемые для апелляции к концептосфере «возраст» в русской и американской молодёжных лингвокультурах // Наука и образование в современном обществе: сб. науч. тр. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. 31 мая 2015 г.: в 2 ч. Ч. II. Смоленск: НОВАЛЕНСО, 2015. С. 146–149.

5. Oxford Advanced Learner’s Dictionary [Электронный ресурс]. URL: http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com (дата обращения: 12.06.2010).

Текстовые источники

1. Живой Журнал [Электронный ресурс]. URL: http://www.livejournal.com (дата обращения: 19.02.2009).

2. Журнал “Oops!” (1.10.2009 – 1.02.2010).

3. Журнал “Teen Ink” [Электронный ресурс]. URL: http://www.teenink.com (дата обращения: 20.01.2010).

4. Журнал “Tiger Beat” [Электронный ресурс]. URL: http://tigerbeat.com (дата обращения: 18.03.2010).

5. Сидорова Н. Где-то здесь я…: сб. стихов. Волжский: ИД «Кнауб», 2005.

6. Форум журнала “J-14” [Электронный ресурс]. URL: http://www. j14.com/forum (дата обращения: 13.02.2010).

7. Форум журнала “Joy” [Электронный ресурс]. URL: http://www .joy.ru/forum (дата обращения: 25.02.2010).

8. Форум журнала “Teen Ink” [Электронный ресурс]. URL: http:// www.teenink.com/forum (дата обращения: 25.02.2010).

9. Форум журнала “Tiger Beat” [Электронный ресурс]. URL: http:// www.tigerbeat.com/forum (дата обращения: 25.02.2010).

10. Форум журнала “Yes” [Электронный ресурс]. URL: http://www. yes.ru/forum (дата обращения: 02.12.2009).

* * *

1. Karasik V.I. Jazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs. Volgograd: Peremena, 2002. S. 131–134.

2. Slyshkin G.G. Lingvokul'turnye koncepty i metakoncepty: monografija. Volgograd: Peremena, 2004. S. 53–56.

3. Fomina Zh.V. Konceptosfera «vozrast» v russkoj i amerikanskoj molodezhnyh lingvokul'turah: dis. … kand. filol. nauk / VGPU. Volgograd, 2011.

4. Fomina Zh.V. Figury rechi, ispol'zuemye dlja apelljacii k konceptosfere «vozrast» v russkoj i amerikanskoj molodjozhnyh lingvokul'turah // Nauka i obrazovanie v sovremennom obshhestve: sb. nauch. tr. po materialam Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. 31 maja 2015 g.: v 2 ch. Ch. II. Smolensk: NOVALENSO, 2015. S. 146–149.

5. Zhivoj Zhurnal [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www.livejournal.com (data obrashhenija: 19.02.2009).

6. Zhurnal "Oops!" (1.10.2009 – 1.02.2010).

7. Zhurnal "Teen Ink" [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www.teenink.com (data obrashhenija: 20.01.2010).

8. Zhurnal "Tiger Beat" [Jelektronnyj resurs]. URL: http://tigerbeat.com (data obrashhenija: 18.03.2010).

9. Sidorova N. Gde-to zdes' ja…: sb. stihov. Volzhskij: ID «Knaub», 2005.

10. Forum zhurnala "J-14" [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www. j14.com/forum (data obrashhenija: 13.02.2010).

11. Forum zhurnala "Joy" [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www .joy.ru/forum (data obrashhenija: 25.02.2010).

12. Forum zhurnala "Teen Ink" [Jelektronnyj resurs]. URL: http:// www.teenink.com/forum (data obrashhenija: 25.02.2010).

13. Forum zhurnala "Tiger Beat" [Jelektronnyj resurs]. URL: http:// www.tigerbeat.com/forum (data obrashhenija: 25.02.2010).

14. Forum zhurnala "Yes" [Jelektronnyj resurs]. URL: http://www. yes.ru/forum (data obrashhenija: 02.12.2009).

Metaphoric diffusion of age concepts "молодость" and "youth" in the texts of Russian and American Internet forums

The authors analyze the age concepts "молодость" and "youth" from the view of the metaphoric diffusion as the essential characteristics of the concept. This feature is regarded on the basis of the texts of Russian and American youth magazines and Internet forums.

Key words: *metaphoric diffusion, concept sphere "age", age concept, youth linguistic culture.*

(Статья поступила в редакцию 12.02.2016)

М.А. СИМОНЕНКО, М.А. СЕМЁНОВА
(Астрахань)

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ГОРОДА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ РОССИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ АРХИТЕКТОРОВ

Рассматриваются метафорические модели города в профессиональном дискурсе российских и американских архитекторов. Сопоставительный анализ показал, что в дискурсе российских архитекторов наиболее частотны медицинские метафоры, ассоциативно связывающие город с больным организмом; американские архитекторы интерпретируют город как антропоморфную сущность, приписывая ему черты и свойства человека.

Ключевые слова: *метафорическая модель города, индивидуальное знание, коллективное знание, антропоморфная метафора, медицинская метафора, спортивная метафора, военная метафора.*

В статье рассматривается профессиональная метафорическая модель, которая инкорпорирует отдельные метафоры профессионального дискурса архитекторов и организует знания об исходной понятийной сфере ГОРОД посредством когнитивных схем и сценариев, увязывающих город с объектами, явлениями и ситуациями из других областей знания. В современной метафорологии уже много лет успешно ведутся исследования в области политической метафоры [2; 7], метафорика же архитектурного дискурса на сегодняшний день мало изучена и потому особенно привлекательна для активного научного поиска. В статье речь пойдёт о способах метафорического осмысления и вербализации ключевого в архитектурном дискурсе концепта ГОРОД в языке российских и американских архитекторов. Выделенные нами метафорические модели указывают на специфику восприятия города представителями разных лингвокультур, включённых в одно профессиональное сообщество.

Согласно когнитивному подходу, в основе метафорического переноса лежат те же механизмы и процессы, что составляют сущность познания, – механизмы ассоциирования, узна-

© Симоненко М.А., Семёнова М.А., 2016